



## Eskualdeko enpresak berreraikiz

### Cambios empresariales: modelando el tiempo

**A**tze-oihala zabaltzen da: egunero, gure udalerriko hariak mugitzen dituzten eskuak edo gure udalerriri bizia ematen dioten eskuak lanean hasten dira. Esku txikiak, eskergak, zimurtuak, denborak utzitako aztarnez beteak, esku zainduak, gogortuak. Horiek guztiak gu geu gara; protagonistak, bigarren mailako aktoreak edo figuranteak, berdin dio. Bizitzaren egileak gara, eta, ahal izan dugun moduan, bizi izandako garai-etara egokituz joan gara: Derio nekazarien lurral-dea izan zenetik eta geure eskuak zein indarra gauzarik garrantzitsuenak izan zirenetik gaur egunera arte, hau da, zerbitzu onen parean (bizitzeko ezinbestekoak, era berean), industriak eta teknologia berriek gure eszenatokia osatzen dutenera arte.

Industria horiek oso garrantzitsuak izan ziren garai batean hainbat pertsonarentzat; izan ere, gure herrian norberaren eszenatokia marrazteko aukera eskaini egin zieten. Eta denok aitortu behar dugu beti ez dela erraza izan ohol horien gainean bizitzea. Argi dago hainbat krisialdi jasan dituguna; eta gainditu baditugu ere, batzuen oroimenean iraun dira. Krisialdi horiek eszenatoki berri batek estali du: Derion hazten ari den teknologia berrien eszenatokiak hain zuzen, enpresa askok Derio hautatu baitute bertan instalatzeko.

Beraz, etorkizun handia dugu aurretik, eta, zalantza barik, *entseguak egiten* jarraitu behar dugu. Izan ere, saioak jarraitu egiten du, eta egunero zabaldu beharko dugu atze-oihala. ■

**¡**Cuánto ha cambiado la configuración de los núcleos urbanísticos! Si antes la existencia de un castillo, de una iglesia o la cercanía de un río servía para configurar los pueblos ahora principalmente son las empresas las catalizadoras de las masas. Del entorno rural a la ciudad, de los pueblos aislados a los ensanches... la importancia de cómo se han ido construyendo las poblaciones es tal que nuestra historia puede ser relatada a través de ella.

Los siglos que nos contemplan no hacen de Derio una excepción. Nuestros vínculos con las localidades vecinas -Mungia y Zamudio- se reflejan en caminos o en ermitas y la cercanía de la metrópoli aún nos sigue moldeando. Fuimos anteiglesia, villa, parte del Gran Bilbao... y seguimos avanzando.

Las empresas en el último siglo han sido foco de atracción y riqueza, aunque a nadie se le escapa las tremendas etapas de crisis vividas. Derio atrajo a la inmigración con las grandes empresas, Olarra o Magefesa, y hoy sigue siendo punto referencial gracias al Parque Tecnológico o los Polígonos Industriales. De su importancia, de su devenir, hablamos en este Beitu. Nostalgia de momentos duros o de cambio, avance esperanzador de los próximos años, y es que el tejido empresarial va con los tiempos, moldea los tiempos. Nosotros somos las piezas necesarias para el avance y, no olvidemos, que cómo el ajedrez tan importante son los peones como las piezas mayores. ■

#### EDUKIA / CONTENIDO

Eskualdeko enpresak berreraikiz	01
Santiago Bidea Derion: Kostaldeko Ibilbideak	01
Talleres de todos los colores, se abre la puerta	02
Txorierriko Euskaltegiak ere apustu gogorra egin du	02
Uda honetan ura izan dugu protagonista	02
Gezi-Bide, 20 años dando en la diana	02
Denontzako hitzordua irailaren 21ean	02
Un vistazo al tejido empresarial	03
Derio nos pide un cambio	03
San Migelek udako jaietako azken kartutxoa erreko du	03
Elkarrizketa / Entrevista: Clementino Caballero	04
La llegada del ferrocarril a Derio (II)	04
Más días para la recogida de aceite	04
La Guía general de recursos ya está disponible	04
La Escuela para Adultos abierta	04



**Derio**  
Udaleko Aldizkaria

## Santiago Bidea Derion: Kostaldeko Ibilbideak

**E**saerak dioen bezala: bide guztiak eramaten dute Erromaraino. Gauza bera esan genezake Konpostelako Santiagoz. Izan ere, asko dira Santiagoraino eramaten duten bideak, eta bide guztiak dira baliozkoak eta garrantzitsuak. Hainbat mendetan zehar, Galiziako hiribururaino eramaten zuten bide guztietatik *Kostaldeko Ibilbideak* baino ez zuen ikusi erromesik apostoluaren hilobirantz joaten.

La Ruta de la Costa del Camino de Santiago entraba en Bizkaia por la villa de Markina, se dirigía con posterioridad hacia la Colegiata de Zenarruza y desde allí enfilaba hacia Gernika. A pesar de la aparición de nuevos recorridos, entre los siglos X al XIII fue la ruta más concurrida, aunque con el avance de la reconquista hacia el sur fue perdiendo importancia paulatinamente, en detrimento del denominado *Camino francés*, el más seguido por los peregrinos en la actualidad.

### Ibilbidea Txorierritik igarotzean

Habíamos detenido nuestro camino en Gernika, continuando por él, tras superar el alto de Morga, este entraba en la villa de Larrabetzu. Siguiendo ahora la denominada *Ruta Juradera* el siguiente objetivo era alcanzar Bilbao. Para ello existían dos antiguos caminos de acceso a la villa por el norte, uno de ellos enfilaba hacia el actual Palacio Larragoiti, donde podemos seguir parte del trazado de esta antigua vía, cruzando el denominado puente Arikondo y desde allí subía al monte Avril, donde es posible encontrar parte de la calzada, denominada de los zamudianos para bajar con posterioridad a Bilbao.

El otro itinerario continuaba por el fondo del valle pasando por Zamudio y Derio, para en Sondika subir por la ladera del monte Artxanda, por el denominado camino de Iztartza, dirigiéndose a Pikotamendi, denominado así por estar situado en este mismo lugar una

picota u orca donde se mostraba a los malhechores ajusticiados, para aviso de lo que podía suceder con quienes accedían a la villa con malas intenciones, como era costumbre hacer en la Edad Media. Desde la colina se bajaba a Artagan entrando de esta manera en Bilbao. En la actualidad esta ruta ha quedado olvidada o relegada, pero sus huellas se pueden rastrear todavía en antiguos caminos, imágenes de santos, iglesias y ermitas dedicadas a los mártires caminantes como San Cristóbal o San Roque.

En Derio por tanto dejó su huella, visible en el hecho de que su primitiva iglesia sea de la advocación de San Cristóbal y en su interior se venere curiosamente una imagen de Santiago *matamoros*, montado en su caballo. ■



## Talleres de todos los colores, se abre la puerta

*Ikasturte honetako eskaintza oso zabala izango da ekintza eta ordutegiei dagokienez*

Irailarekin batera, urtero legez, ziklo berria hasi da. Errutinara itzuli gara, ohiko jardunera, eguneko zereginetara, alegia. Denboraldi berri honetan, derioztarrek ondo pasatu eta ikasi ahal izango dute tailer-menu eskaintza anitzari esker; ordutegiak ere oso zabalak izango dira eta. Ekintzen artean ohiko jarduerak nabarmendu ahal ditugu: pintura eta eskulanak, kasu. Baina zeramika edo argazkigintza tailerrak ere eskainiko ditugu. Ausartenek, ordea, aeromodelismo-tailerra izango dute eskura, bai eta literatura-tailerra ere.

El Taller de Pintura es el que abarca un mayor número de jornadas y horarios. Todos los días, a excepción de miércoles y con posibilidad de participar en este grupo a la mañana o a la tarde. Por su parte, el Taller de Cerámica se impartirá los lunes y miércoles a última hora de la tarde.

Por su parte Manualidades se impartirá lunes, martes y miércoles, también con diferentes horarios y Fotografía se mantiene los sábados por la mañana. Sobre estas actividades, junto a Aeromodelismo y Literatura, podemos encontrar información en el Ayuntamiento pues tendrán una clase por semana en el horario escogido por cada alumno.

El plazo de inscripción para cualquiera de estos talleres será del 19 al 21 de septiembre. Que nadie quede fuera.



“**Tailerrak elkartzeko eta ikasteko gune aproposak dira**”

## Txorierriko Euskaltegiak ere apustu gogorra egin du

*“Ongi etorri euskararen mundura, al mundo del euskera”*



Además de la oferta lúdica municipal existen otro de tipo de actividades que también se pueden realizar en nuestro pueblo como puede ser la de aprender euskera. Para ello, el Euskaltegi del Txorierrri ha lanzado una campaña vistosa con una publicidad directa, bajo el lema “Bienvenido al mundo del Euskera”, una propuesta atractiva invitando a todo aquel que esté interesado ha adentrarse en el maravilloso mundo de la lengua vasca.

Los principales objetivos del centro son la euskaldunización, la alfabetización, el EGA, los distintos perfiles lingüísticos y la enseñanza a diferentes grupos concretos como el de madres y padres o comerciantes y empresas. Además quienes estén interesados, y no puedan acudir al centro, podrán realizar los cursos On Line gracias a las nuevas tecnologías.

Los cursos, que van de octubre a junio, pueden ser de 4, 8 ó 10 horas a la semana y el plazo para realizar la matrícula será del 1 al 27 de septiembre. Concienciémonos, el Txorierriko Udal Euskaltegi realiza en nuestra comunidad una labor vital, necesaria e indiscutible cada vez más para llevar a buen puerto nuestro quehacer diario, para comunicarnos, entender y vivir mejor nuestro entorno.

## Uda honetan ura izan dugu protagonista

*Uztailean, Bizkaiko ibaien gaineko erakusketa izan genuen ikusgai. Bien bitartean, Arteaga taldeko mutilak txapeldun geratu ziren bi aldiz areto-futboleant. Abuztuan, aldiz, intoxikazio txiki bat jasan genuen Errekalde egoitzan, baina oso sasoiz konpondu genuen arazoa. Eta emaitzek, zorionez, ez digute kezkatzeko arrazoirik eman. Hauxe duzue kronika.*

### Una exposición itinerante sobre ríos recaló en Derio

Uztailaren lehenengo hamabostaldian, Kirolegiko Kultur aretoak ibaien gaineko erakusketa antolatu zuen: “Ibaiak, bizi-iturriak” Informaziozko eta ilustraziozko bederatzita panelen bidez, urak eta ibai-ibilgurek gure bizitzan duten garrantziaz eta horrek guztiak naturak bizirik jarraitzeko duen inportantziaz ohartarazi ginen. Herritarrek oso ondo hartu zuten proposamena, eta derioztar ugari igaro ziren aretotik gure ingurune naturala hobeto ezagutze aldera.

### Arteaga taldea txapeldun geratu zen Uribe Kostan eta Mungian

Anoten sus nombres, comandados por Miguel estos son Iñigo, Peio, Imanol, Aitor, Jon, Gorka, Asier, Aitor e Imanol. Son jóvenes aspirantes a estrellas del fútbol que de

momento cosechan laureles en la modalidad mini de este deporte: el Fútbol Sala. Campeones de Uribe Kosta y del clásico Torneo de San Pedro en Mungia. Si el C.D. Derio hace



El Arteaga campeón de Uribe Kosta y Mungia

años cosechaba triunfos de la mano de Ander Garitano, Moska o Kaiku son ahora los integrantes de esta prometedora cantera los llamados a sucederlos y de momento ya escriben páginas gloriosas de nuestro deporte. ¿Quién dice que dentro de unos años no veremos a estas pequeñas figuras triunfando en nuestro Athletic? De momento van por el buen camino. Zorionak txapeldunak!

### La intoxicación en la Residencia resuelta con prontitud

A mediados de agosto saltó la alarma en nuestra Residencia de Rekalde: ocho personas, una trabajadora y siete internos, resultaban intoxicadas por lo que parecía ser una sustancia mezclada en el agua. Actuando siempre por prevención fue paralizado el suministro de agua y trasladados algunos de ellos a un centro médico para ser observados. Las altas temperaturas alcanzadas esos días y el tratarse de gente mayor incidieron en dar relevancia a un incidente resuelto por las mediciones y análisis posteriores. Dichos



Egoitzako intoxikazioa sasoiz konpondu genuen

análisis realizados no han detectado problema alguno en la red general de aguas, un episodio puntual cuyas causas se desconocen lo que hace sospechar que pudo ser un posible problema interno –un fallo humano de manipulación- el que conllevó tal desenlace. A pesar de todo y de lo tranquilizador de los análisis se mantuvieron las medidas preventivas consumiéndose agua embotellada para tranquilizar a los residentes durante las semanas posteriores.

## Gezi-Bide, 20 años dando en la diana

*Robin Hoodetik Derioko arkulari gazteetara*

Robin Hood Ingalaterrako baladen legendazko heroia izan zen. XIV. eta XV. mendeetan, gobernatzaile eta elizgizonei –dirudunei– lapurtu egiten ziren, eta lortutako diru zati bat behartsu, txiro eta zapalduen ematen ziren. Baina ez dakigu benetako pertsonaia ala legendazko pertsonaia izan zen. Berdin dio! Baina guk ez dugu inongo zalantzarik XXI. mendean, Derion, Robin Hooden jarraitzaile asko ditugula Gezi-Bide taldeari esker.

Hoy en día, el arco y las flechas tienen una utilidad diferente. Son en parte un deporte y también una forma de ocio. En Derio esta modalidad deportiva está representada por el grupo Gezi-Bide. Este conjunto nació hace casi veinte años, en 1987 después de que mucha gente se enganchara tras recibir un curso de tiro con arco promovido por la Federación Vizcaína. Actual-

mente el grupo esta formado por 22 personas, hombres y mujeres de todas las edades.

El principal objetivo de este club es practicar deporte, sin metas altas, a excepción de la superación personal. Además de participar en las diferentes competiciones oficiales, donde ha cosechado bastantes premios como el Campeonato de Euskadi logrado por Nerea Falagan, el grupo Gezi-bide también interviene en otros actos con la meta de difundir y dar a conocer este interesante deporte.



## Denontzako hitzordua irailaren 21ean

*Eztabaida: lurzorua erabilera jasangarria eta etxebizitza sustatzea*

Tailerrak, ikastaroak, ekintzak... hasi egin dira; eta, era berean, Toki Agenda 21 ere itzuli egin da. Partaidetzarako foro honek ikasturtea itxi zuenean partaideen kopurua oso handia zen eta hobetzeko proposamenak ere oso ugariak ziren. Irailaren 21ean, berriro ere hasiko dira lanean xede nagusi batekin: asmoak eta ideiak batzea, eta asmo oneko proposamenei irtenbide egokia ematea.

Empieza potente el jueves 21, con una línea estratégica que a todos interesa: propuestas para usar el suelo de la manera más adecuada, ¿se debe soterrar el tren?, ¿se debe regular el uso de las lonjas? Y... ¿qué me dicen de la vivienda? ¿Apostamos por la protección oficial o viviendas más baratas?, ¿se debe modificar algún sector en proyecto?...

Badakizue, gure galderak eta erantzunak ez daitezela airean gelditu. Hitza eduki badaukagu, eta foroa dinamikoa da; beraz aurrera joango gara. Aldaketetarako motorra izan gaitzeko eta gure herria helmuga onenera eraman dezakegu. Badakizue: Larrabarrin, Toki Agenda 21 zain duzue.

## De viejas empresas a nuevas iniciativas

Derioko enpresez aritzean, malenkoniaz, iraganera begiratu behar dugu ezinbestez. Baina aurrera ere begiratu beharko dugu; izan ere, etorkizuna berrikuntza, teknologia eta garapenez inguratua helduko zaigu. *Refractarios* edo *Arbeo* enpresak, esate baterako, Derion herritartu ziren, eta gaur egun ez daude gurekin. Beste enpresa batzuek iraganaren eta garenaren arteko mugan dihardute, Magefesa kasu. Eta, nola ez, Parke Teknologikoan zer izango garen ikusi ahal dugu gaur egun.

Guk laborpen txikia eskaini nahi dizuegu; baina ziur gaude gutako bakoitzak zer esana izango duela.

### Arbeo: agur esan digun enpresa handia



Arbeo desagertu egin zen, eta berarekin batera, hornikuntza guztia

Flaviano Pérez lleva 12 años jubilado; algo más de una década en la que no ha dejado de mirar de reojo a la empresa que le empujó hasta Derio: Arbeo. Él fue uno de los muchos a los que el trabajo condicionó su lugar de residencia, y es que tras una época de venir en bicicleta desde las cercanías de Erandio

decidió trasladarse y establecer su vida en Derio. En total 36 años dedicado principalmente a la fabricación de piezas para las míticas motocicletas *Derby*.

“Para mí es una experiencia laboral completa, nunca antes había trabajado en otra empresa, además del aprecio que sentía por mis compañeros y empresarios”. Siete quinquenios como él mismo cuenta su tiempo en la empresa, un lugar que llegó a tener hasta 180 obreros en la época de mayor esplendor allá por los 80. Después, el declive -cuenta y cree Flaviano- motivado por el cambio de propiedad de los fundadores originales a sus descendientes. Y por último, el cierre definitivo.

“Siempre he acudido a trabajar con alegría, por mis compañeros y por mí, porque me sentía a gusto y contento”. Así define su paso por Arbeo este deriotarra; una empresa ya desaparecida que produce en uno de sus protagonistas “una lógica tristeza”.

### Magefesa: El pulso de Derio

Hirurogeiko hamarkadan gure udalerrian instalatu zen; eta harrezkeroztik, enpresa baino zerbait gehiago izan da, gizarte-adierazlea ere izan da eta.

En 1948 se fundaba en la localidad vizcaína de Algorta la que después sería una de las compañías de menaje más importantes del estado: Magefesa. Tras unos años de andadura, en enero del 63 se inauguraba la fábrica de Derio, hecho que supuso una verdadera revolución para nuestro municipio.

Más de 50 mil metros cuadrados de superficie en los que en el año 82 llegaron a trabajar casi un millar de personas. Hoy en



Olla Expres Seb-Magefesa errezeta-liburuaren azala

día Magefesa ya no es lo que era, cuenta con apenas 200 empleados; una reducción motivada por una brutal crisis ya superada, y es que hace 20 años la compañía estuvo al borde de la quiebra. Algunas ayudas institucionales obraron el milagro y Magefesa subsistió.

Más allá de lo laboral la empresa tuvo un impacto social sin precedentes en Derio; en ella surgió nuestro Coro y los trabajadores y sus familias contaban incluso hasta con un Economato propio ubicado en Txosna.

Las mujeres, aquellas que se quedaban en casa como mandaban los cánones de la época, tampoco fueron ajenas a su éxito. Seguro que muchas recuerdan aquel libro sobre la *Olla Expres Seb-Magefesa* que en el año 65 se vendía a 50 pesetas y que además de explicar el funcionamiento de este menaje dedicaba buena parte de sus páginas a un recetario -el de los suculentos bocados del francés Françoise Bernard- con el que algunas y algunos aprendieron a cocinar. Ecos nostálgicos de épocas doradas pasadas, aunque Magefesa dada su magnitud e historia aún sigue mereciendo ser referente empresarial en Derio.



### Parke Teknologikoa Deriotik barreiatzen ari da

Etorkizunak teknologia berrien itxura du

Badira hainbat zifra Bizkaiko Parke Teknologikoa deskribatzeko: ia 160 enpresa, 6000 langile, 190 hektarea, 100 zuhaitz-espezie baino gehiagoko landare-eremua,... Parkeak, hasiera batean, Zamudio herriaren izena hartu zuen, baina Derio, gaur egun, horren zati ere bada.

Fue en el año 1986 cuando este gran proyecto que ha dado un giro a la vida en Txorierrí se comenzó a gestar. Dos años después se inaugura oficialmente y otros cinco más tarde, ya en el 93, se planifica su ampliación en terrenos de Derio. Así, siguiendo con las fechas, en el 2001 se materializa el crecimiento por nuestra localidad, una expansión que hoy en día continúa.

Muchas empresas han confiado en este lugar privilegiado para instalarse como la tan sonada -debido a la gripe aviar- Neiker, la escuela agraria Mendikoi o los gigantes BBK y Euskaltel. Y sigue creciendo, sin ir más lejos ya se ha colocado la primera piedra para la sede de Azti-Tecnalia, un Centro Tecnológico de Investigación Alimentaria de primera línea.

Egia da Bizkaiko Parke Teknologikoak ez diola aldaketa handirik ekarri Derioko giza makineriari, baina aitortu behar dugu etorkizunean hainbat aldaketa izango dugula. Izan ere, parkeko langile askok Derioko etxebizitzak begiz jo dituzte.

## Derio nos pide un cambio

Energía protagonista dugu: bilerak, plan jasangarriak eta klima aldaketa

Harro sentitzeko moduko ekimen batzuei esker, Energiaren Euskal Erakundeak (EVE) protagonismoa eman digu hil honetan. Hasteko, Mugikortasun Jasangarriaren Asteari ekingo diogu. Horren bidez, gure egunerokotasuna beste begi batzuekin ikusi ahal izango dugu. Programa irailaren 16tik 22ra izango da, eta adin guztietako herritarrei egongo da zuzenduta. Hala ere, txikiengandak indar berezia egin nahi dugu ohitura berriak har ditzaten. Gauzak horrela, garraio publikoak nolako abantailak dituen jakinaraziko diegu, eta, era berean, oinez joatera gonbidatuko ditugu. Horretarako, hainbat ekintza antolatuko ditugu egun horietan. Ekintza gehienek aisialdiarekiko lotura estua izango dute. Halaber, azalpenezko panelak jarriko ditugu bide-segurtasunean parte hartzen dugun guztiok kontzientzia har dezagun. Xede horretarako, zirkuituak eskainiko ditugu garraio alternatiboak eskainiz eta protagonismoa “Egunik gabeko egunari” emango diogu irailaren 22an.

### EVEk eta Europak Derio hautatu dute

El nuestro junto a 4 municipios vascos ha resultado elegido para un curso de conducción económica que se celebrará el día 21 en el marco de esta semana.

Realizar una conducción más sostenible es el objetivo de este curso. Su duración 4 horas, mañana o tarde y en grupos de 15 personas. Habrá parte teórica y práctica que incluye la conducción de un turismo midiendo los parámetros que inciden en el ahorro de carburante y finalmente se dará incluso un certificado acreditativo.

Pero no queda ahí la cosa, el 22 es la cita con nuestros homólogos europeos en Derio. Representantes de los más diversos puntos de Europa celebrarán una reunión en Larrabarri. El Ener in Town, o reunión europea de la energía convocará a los integrantes del proyecto de ahorro energético impulsado por el EVE. Si en abril de este mismo año nuestros representantes viajaron a Regensburg en Alemania ahora somos nosotros los anfitriones, todo un honor.

“Alemaniako hitzorduan Europako ordezkari asko bildu ziren”

El titular de la campaña será “el mundo nos pide un cambio”, el Txorierrí, Derio en este caso, nos lo pide y es que debemos ser nosotros quienes controlemos el cambio climático.



## San Migelek udako jaietako azken kartutxoa erreko du

Seis días con aires de transición en los que los clásicos del programa no faltarán

Irailaren 22an, arratsaldeko zazpitan hain zuzen, San Migel jaiak hasiko dira Derioko kaleetan barrena. Bi ordu geroago txupin ofizialak hasiera markatuko die jaiak, eta uda amaitzeaz dugula gogoraraziko digu aurten ere.

De nuevo serán dos fines de semana los que Derio rinda honores al Santo con el tradicional concurso de disfraces o los concursos gastronómicos la jornada siguiente. El domingo día 24 será el dedicado a los mayores con un lunch y la actuación de Los 5 bilbainos, el segundo fin de semana tendrá tintes deportivos con el IV Campeonato de fútbol San Miguel - Julio Garitano, y todas las noches Derio se convertirá en territorio musical con verbenas e interesantes shows escondidos en sus descansos. La corrida de Toros se tomará un merecido descanso pero no por ello dejaremos de tener varias citas con la sokamuturra.

En total seis días de actos programados en los que caben pocas sorpresas aunque haberlas, como reza el dicho popular, *haylas*. Como novedades un concurso de fotografía, del que se exhibirán todos los trabajos presentados el segundo fin de semana cuando también se entreguen los premios, además de una exhibición de coches teledirigidos.

Unas jornadas que este año han contado de nuevo en su preparación con seis nuevas caras. Todo un referente y es que las generaciones más jóvenes no quieren que se pierda esa tradición de organizar estas fiestas convirtiéndolas así en las más populares y participativas de nuestro municipio.



### Mikel Deunaren Lagun Kutunak

El pregón se convertirá este año en un acto de homenaje a personajes destacados

Jaiak hasiera emateko ekitaldia agurtzeko modu bat baino zerbait gehiago bihurtu da aspalditik. Izan ere, herriak bozkatu aukeratzen dugu pregolaria, eta herri osoaren aurrean eskaintzen zaio errekonozimendua. Aurreko edizioetan, ospe handiko pertsonak eskaini zaien errekonozimendu hori, bai pertsona hurbilak, bai atseginak izateagatik, besteak beste: Karlos Argiñano, Carlos Sobera edo *Vaya Semanita* telebistaaren protagonistak.

Baina aurten, berritasun bat sartu nahi dugu, eta, nolabait, instituzionalizatu egingo dugu ekitaldia. Gauzak horrela, udalak berak eskainiko die saria aukeratuei herritar guztien aurrean; horretarako, sinbolismoz beteriko oparia eskainiko die gonbidatuei (Bidegurutzea, Begoña Larrabeiti bertoko artistaren eskultura).

La persona o personas invitadas para esta primera distinción ya han sido elegidas pero se mantiene en el más absoluto secreto para que el acto se convierta en una agradable sorpresa. Por tanto, serán personajes destacados a los que agradecer su trayectoria y que se ajusten al perfil de estas fiestas: populares, para todos y con gran éxito, los premiados como Mikel Deunaren Lagun Kutunak - Amigos Predilectos de San Miguel, que tras el breve acto de presentación serán los encargados de dar la salutación de fiestas. Un acto plural y popular: un homenaje y posterior pregón con el fin de que la gente brinde el cariño y muestre el agradecimiento por ese extraordinario trabajo.

## Entrevista

## Elkarrizketa

## Clementino Caballero

Concejal y miembro del PSE-EE

Azken hauteskundeetara aurkeztu ez bazen ere, Clemen Derioko politika-bizitzara itzuli da indarberriturik

## De nuevo en el Ayuntamiento, ¿cuáles son los motivos de tu vuelta?

Sencillo, el compañero que estaba no podía seguir con esta actividad por motivos profesionales. Porque nosotros, políticos vocacionales, vivimos de nuestro trabajo y no de la política, como mucha gente piensa y al serle imposible compatibilizar las dos tareas lo tuvo que dejar. Por otro lado, también es verdad que otros compañeros que estaban en la lista no quisieron asumirlo, y yo, que estaba dispuesto, acepté.

## Baina arreta deitu digu une honetan itzultzeak; izan ere, azken hauteskundeetan ez zinen aurkeztu, ezta?

Bueno, ez nintzen aurkeztu nahi izan ez nuelako. Ez nuen nahi baldintza horietan jarraitu, etorkizun handirik ikusten ez bainuen. Une honetan, badi-rudi beste bide batzuetatik goazela, norabide berria hartu dugula eta bide berria zabaldu egin dela. Beraz, politika aurrerakoia eginen ahaleginduko gara.

## Desde tu experiencia, ¿qué aportarás?

Intentaré hacer todo lo que esté en mi mano y en la de mi partido para que el pueblo siga mejorando, y eso que es difícil trabajar con una mayoría absoluta enfrente y bien poco se puede hacer si el gobierno no está de acuerdo. Las cosas son así, aunque en un pueblo debiera ser diferente, ya que nos conocemos todos y todos queremos lo mejor.

## ¿Qué es lo que más te preocupa en estos momentos?

La verdad es que veo un gran problema con los jóvenes. No veo que tengan salidas de ningún tipo, ni deportivas, ni de ocio. Creo que debemos trabajar en este aspecto para mejorar, ya que no hay que

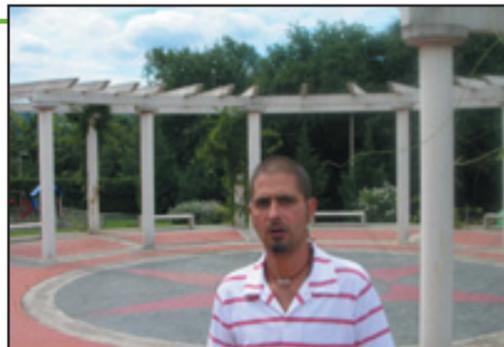
olvidar que los jóvenes son el futuro. Me preocupan las cosas que pasan en Derio, por el que tengo que luchar, como la creación a petición del PSE-EE de un fondo de dinero para la compra de terreno para viviendas VPO y sociales que de momento está siendo incumplido por el equipo de gobierno.

## Gazte beteteranoa bazina bezala ikusten zaitugu, noiztik ari zara politikan?

Duela legealdi bi, adiskide batek dimisioa eskatu eta zinegotzi lanak egiten hasi nintzen. Adiskide hori legealdi horretako zerranda-burua izan zen. Ondoren, hurrengo legealdian, hautagai aurkeztu nintzen; eta azken honetan aurkeztu ez banaiz ere, orain sartzeko eskatu dut. Laburbilduz, sei urte daramatzat, eta oraingo hau kontuan hartuta zazpi. Ez da, agian, oso ibilbide luzea, baina ez dago batere txarto.

## ¿Qué te movió a entrar en este mundo?

Por la gente del pueblo, para seguir mejorando y creciendo. Aquí los problemas son directos, de todos, no como los temas que llegan al congreso o senado que los responsables tratan cosas que no se llegan a ver. La gestión municipal es personal, cercana. Un ejemplo es el actual problema de las



antenas o el ruido, que preocupa y mucho. La gente te pregunta, te pide soluciones, es un tema delicado, debiéramos hacer algo diferente, pero es difícil consensuar algo en este tema.

## Dejando a un lado la política, ¿cuáles son tus aficiones?

Desde siempre me ha gustado el fútbol y antes de llegar a Derio, hace 20 años, ya entrenaba a un equipo de Bilbao. Una vez aquí entrené al Derio, al cadete y al juvenil, una buena etapa. Después fui padre y lo tuve que dejar pero ahora que son más mayores estoy pensando en volver en un futuro a corto plazo.

## La llegada del ferrocarril a Derio (II)

Garai modernoer hasiera: Lutxana-Mungia linea

Ezagutu Derio aldizkariaren aurreko alean trenak gure inguruan eman zituen lehenengo urratsez aritu izan ginen. Gaur, aldiz, beste tren bati buruz arituko gara, desagertu den bati buruz hain zuzen. Izan ere, tren horrek gure udalerriko garraioen historia osatu egiten du: Lutxana-Mungia lineaz ari gara. Tren horren maraketak Derioko lur-eremua igarotzen zuen eta.

Las obras de construcción se iniciaron el 14 de marzo de 1890, la necesidad una vez más de una mejor comunicación entre Bilbao y el resto de la provincia, en este caso con Mungia, impulsaron la realización del proyecto, llevado a cabo por iniciativa privada, que aportó un capital inicial de 1.299.224 pesetas de las de entonces, una enorme inversión.

El 3 de mayo de 1893 se inauguró el primer tramo de esta línea, Lutxana-Artebakarra. Durante el transcurso de las obras, surgieron varios conflictos territoriales, entre la villa de Mungia y la anteiglesia de Derio, por la posesión del apeadero de Artebakarra, debido a la confusa delimitación de los límites municipales, aunque al final quedaría dentro de nuestra jurisdicción dicho apeadero. Por aquel entonces, era común hacer el trayecto desde Mungia hasta Artebakarra en carruaje y desde allí empalmar con el tren a Lutxana.

El 10 de septiembre de 1894 se inauguró la totalidad de la línea, un recorrido de 12 kilómetros, con partida en Lutxana, donde enlazaba con el tren de Bilbao-Plentzia, pasando por Asúa, Sondika, Gaztañaga, Aiartza, Artebakarra, Laukariz y finalmente Mungia. Se realizaban sólo cuatro viajes al día, que si bien puede parecer poco, era todo un avance, si se compara con la única diligencia diaria que había hasta entonces.

## Erabilerak eta gainbehera

Al igual que el ferrocarril de Lezama, uno de los principales usos de este tren, fue el del transporte de frutas, hortalizas, leche y carne para el mercado de Bilbao. Eran en cierta manera trenes rurales, que sirvieron para acercar dos mundos lejanos entre sí por aquel entonces, el campo y la ciudad, considerada en su día como una decidida apuesta por la modernización, ya que la comunicación con la capital bilbaína por tren, era considerado en aquella época como el símbolo de la modernidad, de la auténtica llegada de los nuevos tiempos. En las primeras décadas del siglo XX el transporte de mercancías era muy notable, junto con el de pasajeros, pero el auge del transporte por carretera y el encarecimiento del carbón lo acabaron convirtiendo en un tren con graves pro-

Trenaren bidezko hiriburuarek iko lotura modernitate ikurra izan zen

1893. urteko maiatzaren 3an lehenengo zatia inauguratu zen: Lutxana-Artebakarra



blemas financieros. En 1947 el ferrocarril de Lutxana y el de Lezama, se fusionaron en una sola compañía y se emprendieron las tareas de electrificación de ambos trenes, concluidas en 1951.

Tristemente, el 11 de mayo de 1975 desaparecería el tren de Lutxana a Mungia. Fue el remate final para este transporte deficitario y anticuado, que no pudo o quizá no quisieron adaptar a los tiempos modernos a pesar de ser su precursor. Fue oficialmente la ampliación del aeropuerto de Sondika, que cortaba su trazado a la altura de Gaztañaga, la razón que puso fin a 80 años de historia ferroviaria. Hoy en día parte de su trazado todavía se conserva, concretamente desde la entrada al vivero de Aiartza, donde está el único puente que todavía se mantiene en pie, pasando a continuación por las inmediaciones del caserío Orroño y hasta la carretera hacia Artebakarra, pudiéndose contemplar parte de la catenaria y algún que otro viejo poste cerca de Islabe. Sin duda una buena alternativa para conservar lo que queda, sería la creación de una vía verde, un sendero para caminantes o cicloturistas, que uniera su trazado a la ya existente en la vecina Mungia.

## conoceDERIOezagutu

## Más días para la recogida de aceite

Los terceros sábados de cada mes cita con el reciclaje

Irailetik aurrera, hilean behin, etxeko olioak biltzeko aukera izango dugu. Zerbitzu hau zabaldu egin nahi izan dugu oso arrakastatsua izan baita; izan ere, Txorierrri osoak, eta Deriok bereziki, kontzientzia hartu du isurketa horiek ingurumenean duten garrantziaz, eta herri-tarrek jakin dakiten posible dela birziklatzea. Orain arteko hitzordua astearteetan izan dugu; baina, hemendik aurrera, hileko hirugarren larunbatetan ere izango dugu, eguerdiko 12:05etatik 14:00etara hain zuzen.

## La Guía general de recursos ya está disponible

Udaletxetik pasatu ahal zarete gidaliburua hartzeko

La edición 2006/2007 de la Guía general de recursos del Txorierrri se encuentra ya disponible y al alcance de todos. Esta completa recopilación de datos de todo tipo: desde históricos a sociales junto a una comple-



ta guía de teléfonos de interés se ha reeditado en este 2006 con el fin de actualizar todos los datos existentes. Teléfonos y direcciones de interés de grupos, asociaciones y empresas, teléfonos y datos de todos los órganos administrativos municipales y otros de interés general conforman una completa guía que ya puede ser recogida en las oficinas del Ayuntamiento.

## Helduen Eskola irekita dago

El Centro de Enseñanza para Adultos (EPA) ha abierto su matrícula en septiembre. Gratuita, oficial y en Derio: la mejor oferta. Desde aprender a leer o escribir, a mejorar la lectura o escritura. Desde cursos de idiomas (también de castellano para extranjeros) hasta cursos de informática. Los adultos en Derio tienen gracias al EPA un centro gratuito excelente en el que además de las clásicas materias pueden recibir otro tipo de cursos y charlas o visitar museos, teatros y exposiciones. Todo al alcance de nuestra mano, tan sencillo como acudir este mes al Centro, sito en la calle Bestorene 6, a matricularse. Porque nunca es tarde y además dicen que el saber no ocupa lugar.

## Telefono interesgarriak

DERIOKO UDALA	944 541 019
AYUNTAMIENTO	FAX 944 542 832
UDALTAINGOA	44 543 725
SERVICIOS SOCIALES	944 542 243
SUHILTZAILAK - BOMBEROS	944 541 540
GARBIGUNE	944 034 090
HERRI IKASTETXEA - ESCUELA	944 541 246
UDALSAREAK - AVERIAS DE AGUAS	944 873 187
BEHAGINTZA TXORIERRI	944 536 370
INSTITUTUA - INSTITUTO	944 543 258
EUSKALTEGIA	944 540 062
MANKOMUNITATEA	944 540 350
KIROLDEGIA - POLIDEPORTIVO	944 540 159
GAZTELEKU	944 540 469
NAGUSIEN ETXEA	944 540 763
KZ GUNEA	944 543 486
OSASUN ZENTROA CENTRO DE SALUD	944 543 004
TAXI DERIO	944 800 909

BEITU ALDIZKARIA  
beitu@deriokoudala.net

Legezko Gordailua: BI-1377-04 Inprimatzea: Ediciones Beta

IBON MARLEY munduan
MAROKO

M460